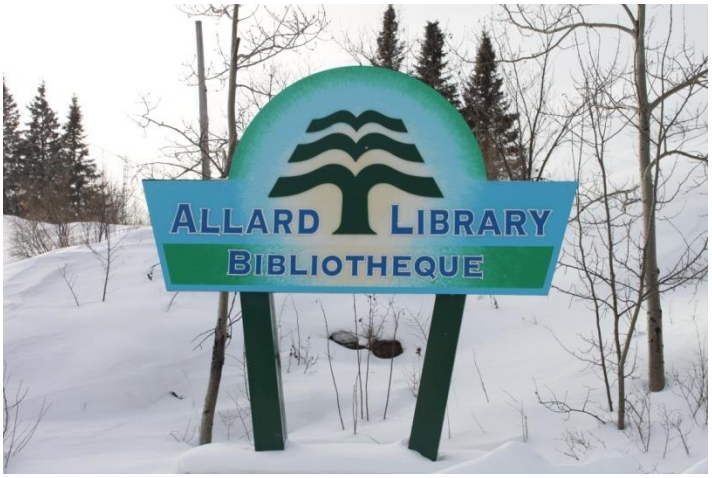
Bibliothèque Allard Regional Library
Discover the Possibilities!

Rapport Annuel
2019
Annual Report

Bibliothèque Allard Library
104086 PTH 11
Box 157
St. Georges, Manitoba
R0E 1V0
Telephone: (204)367-8443
Fax: (204)367-1780
Website: www.allardlibrary.com
Email: info@allardlibrary.com
www.facebook.com/Bibliothèque-Allard-Regional-Library
www.twitter.com/AllardLibrary
www.pinterest.com/allardlibrary
www.instagram.com/libraryallard/



Succursale Victoria Beach Branch
3 Ateah Road
Box 279
Victoria Beach, Manitoba
R0E 2C0
Telephone: (204)756-2043
Email: victoriabeachbranch@hotmail.com

MISSION STATEMENT / COMPTE RENDU DES OBJECTIFS
MISSION STATEMENT / MISION

The Bibliotheque Allard Regional Library facilitates public access to library resources, programs, and services that enhance personal knowledge, the joy of reading, and quality of life.

La bibliothèque régionale Allard est d'accès publique offrant des programmes des services et des documentations qui enrichissent à travers la lecture et apportent la qualité de vie.

VISION STATEMENT / VISION

The Bibliotheque Allard Regional Library fosters an enriched, informed, and connected regional community, through the united service of our two branches. Our vibrant meeting places promote growth through the spirit of creative exploration and the pursuit of knowledge in people of all ages.

La bibliothèque favorise la communauté régionale l'enrichie, et l'informe par l'intermédiaire du service de connexion qui relie nos deux branches. Nos dynamiques bibliothèque favorisent à promouvoir et développer l'esprit créatif et d'offrir la connaissance à des personnes de tous âges.

MUNICIPAL LIBRARY PARTNERS / ASSOCIÉE MUNICIPALITÉ À BIBLIOTHÈQUE ALLARD

Rural Municipality of Alexander	Population	3,333
Town of Powerview-Pine Falls	Population	1,316
Rural Municipality of Victoria Beach	Population	398
	Total	5,047

BOARD MEMBERS / COMITÉ DE DIRECTION

Lorie Finkbeiner	Town of Powerview-Pine Falls representative/Chairperson / Président Directeur Représentante
Dave Parker	R.M. of Alexander citizen representative / Représentant des citoyens
Stuart Juzda	R.M. of Victoria Beach citizen representative / Représentante des citoyens
Jeannette Mercier	Town of Powerview-Pine Falls citizen representative / Représentante des citoyens
Irwin Kumka	R.M of Victoria Beach representative / Représentant
Diane Dubé	R.M. of Alexander representative / Représentant

STAFF / PERSONNEL

Kelly Murray	Head Librarian / Bibliothécaire Directrice
Jen Kemball	Assistant Librarian / Bibliothécaire assistante
Madeleine Boisjoli	Library Clerk / Bibliothécaire
Valerie Townsend	Library Clerk / Bibliothécaire
Yvette Gelinas	Library Clerk / Bibliothècaire
Colette Vincent	Library Clerk / Bibliothècaire (January – November / janvier à novembre)
Rachelle Reimer	Library Clerk / Bibliothècaire
Emily Postnicks	Summer Student / étudiant d'été
Denise Cyr	Bookkeeper / Comptable
Vicki Peterson	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire
Randa Lee Schulz	Victoria Beach Branch Library Clerk/Bibliothécaire (January – November / janvier à novembre)
Maggie Tagliaferri	Victoria Beach Branch Library Clerk / Bibliothécaire (started in November / commence en novembre)

LIBRARY HOURS / HEURES D'OUVERTURE

BIBLIOTHÈQUE ALLARD LIBRARY

Tuesday / *mardi*	10:30 – 5:00
Wednesday / *mecredi*	12:00 – 8:00
Thursday / *jeudi*	12:00 – 8:00
Friday / *vendredi*	12:00 – 5:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 3:30

SUCCURSALE VICTORIA BEACH BRANCH LIBRARY

Wednesday / *mecredi*	10:00 – 2:00
Friday / *vendredi*	10:00 – 2:00
May to Octobre/ mai à octobre	5:00 - 8:00
Saturday / *samedi*	10:00 – 2:00

SERVICES WE OFFER / SERVICES OFFERTS

- FICTION COLLECTION
- LARGE PRINT COLLECTION
- FRENCH COLLECTION
- REFERENCE COLLECTION
- NON-FICTION COLLECTION
- MAGAZINE COLLECTION
- E-MAGAZINE COLLECTION
- AUDIO BOOKS
- E-LIBRARIES
- READER'S ADVISORY SERVICE
- INTERNET / WI-FI ACCESS
- DVD / DVD SERIES COLLECTION
- COPY/FAX/SCAN SERVICES
- INTERNET ACCESS TO CATALOGUE
- INTER-BRANCH LOANS
- INTER-LIBRARY LOANS
- FAMILY PROGRAMS
- CHILDREN'S PROGRAMS
- SENIORS PROGRAMS
- SUMMER READING PROGRAM
- WORKSHOPS
- DISC REPAIR
- ONLINE TUTORIALS
- BOOK A LIBRARIAN APPOINTMENTS
- LAMINATING SERVICES
- BOOK CLUB KITS
- HOME DELIVERY

- OEUVRES DE FICTION
- OEUVRES (LARGE ÉCRITURE)
- ROMANS EN FRANÇAIS
- COLLECTIONS DIVERSES
- COLLECTION NON-FICTION
- MAGAZINES
- COLLECTION D'E MAGAZINE
- LIVRES AUDIO
- LIVRES VIRTUELS
- SERVICE, CONSEIL AUX LECTEURS
- INTERNET/WI-FI ACCÈS
- DVD & SERIES
- SERVICES: PHOTOCOPIE: TÉLÉFAX: BALAYAGE
- INTERNET ACCÈS VISUEL AUX LIVRES
- ÉCHANGES INTER BRANCHES
- ÉCHANGES INTER BIBLIOTHÈQUES
- PROGRAMMES, ACTIVITÉS FAMILIALES
- PROGRAMMES POUR JEUNES
- PROGRAMMES POUR AÎNÉS
- PROGRAMMES LECTURE D'ÉTÉ
- ATELIERS
- RÉPARATION DVD
- INSTRUCTIONS EN LIGNE
- AGENDA BIBLIOTHÉCAIRE (RdV)
- SERVICES DE PLASTIFICATION
- RÉSERVER LES KITS CLUB
- LIVRAISON À DOMICILES

Donations-in-Kind 2019/ Donations diverses

Books Donated / Donation de Livres	$ 609.71
Supplies & Food Donated/ Épiceries & utensils	212.29
Volunteer Hours 609.25 Hrs. / Heures des bénévoles	8,513.76
Total /	$ 9,335.76

CHAIRMAN'S MESSAGE / MOT DE LA PRÉSIDENTE

On behalf of the current board of Bibliothèque Allard Regional Library, I would like to thank staff, volunteers, and patrons for contributing to the many activities of another exciting year at the library.

Among the primary goals of the library's strategic plan is the intent to be a community hub, a place where personal knowledge, a joy of reading, and quality of life are integral components of our mission and vision. I believe that our ever-growing and changing range of programming complements the diverse collection of books and magazines in a way that is consistent with our goals.

Bibliothèque Allard Regional Library is a living example of what is possible when people work in cooperation. Three partners are responsible for the library: RM of Alexander, Town of Powerview-Pine Falls, and RM of Victoria Beach. Working together has made our library what it is today, and working together in the future will allow us to move forward with new goals and projects to enrich our communities.

Lorie Finkbeiner

Au nom du conseil d'administration actuel de la Bibliothèque régionale de Allard, j'aimerais remercier le personnel, les bénévoles et les mécènes d'avoir contribué aux nombreuses activités d'une autre année passionnante à la bibliothèque.

L'un des principaux objectifs du plan stratégique de la bibliothèque est d'être un carrefour communautaire, un lieu où les connaissances personnelles, la joie de lire et la qualité de vie font partie intégrante de notre mission et de notre vision. Je crois que notre gamme de programmes toujours croissante et changeante complète la collection diversifiée de livres et de magazines d'une manière conforme à nos objectifs.

Bibliothèque Allard Regonal Library est un exemple vivant de ce qui est possible lorsque les gens travaillent en coopération. Trois partenaires sont responsables de la bibliothèque : MR d'Alexander, ville de Powerview-Pine Falls et MR de Victoria Beach. Travailler ensemble a fait de notre bibliothèque ce qu'elle est aujourd'hui et travailler ensemble à l'avenir nouse permettra d'aller de l'avant avec de nouveaux objectifs et projets pour enrichir nos communautés.

Lorie Finkbeiner

HEAD LIBRARIAN'S MESSAGE / MESSAGE DE LA DIRECTRICE

The library staff is always looking at ways to better serve our patrons.

This year in an effort to reach residents, that have access restrictions to the library, book delivery via volunteers was organized.

The spine labels in the English and French children's area were changed from a color and number spine label to alphabetical. As well, books that are assigned a specific reading level were identified, marked and separated out in the collection.

We worked with NNELS and were able to access some books in Braille for patrons upon request.

We have been working on expanding our partnerships to better serve our community. 2020 looks like a fruitful year!

Kelly Murray

Le personnel de la bibliothèque cherche toujours des moyens de mieux servir nos clients.

Cette année, dans le but d'atteindre les résidents qui ont des restrictions d'accès à la bibliothèque, une livraison de livres via des bénévoles a été organisée.

Les étiquettes de colonne vertébrale dans la zone réservée aux enfants en anglais et en français ont été remplacées par une étiquette de colonne vertébrale de couleur et de nombre par alphabétique. De plus,

Les livres auxquels un niveau de lecture spécifique a été attribué ont été identifiés, marqués et séparés dans la collection.

Nous avons travaillé avec NNELS et avons pu accéder à certains livres en braille pour les clients sur demande.

Nous avons travaillé à élargir nos partenariats pour mieux servir notre communauté. 2020 s'annonce comme une année fructueuse!

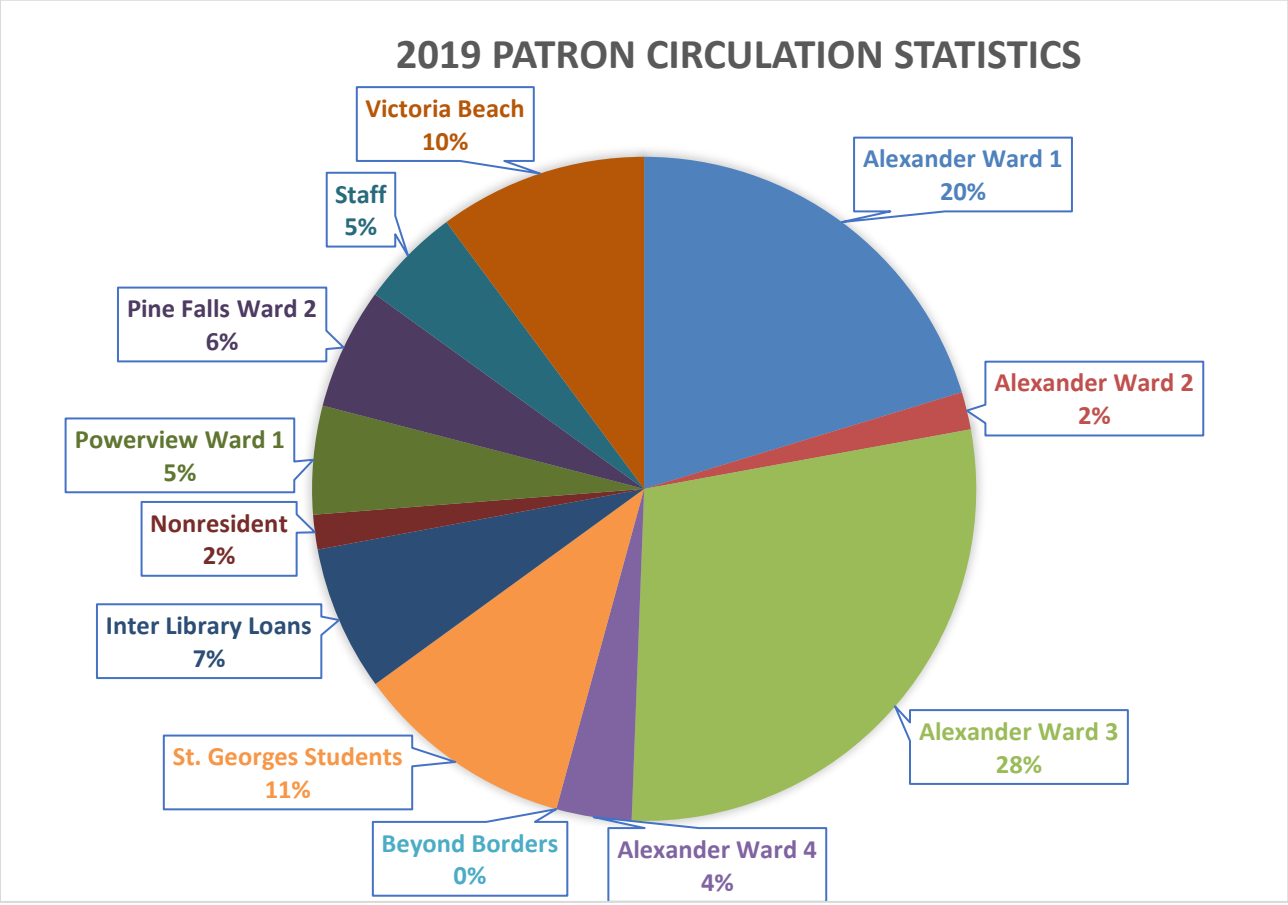
Kelly Murray

2019 FINANCIALS

Revenue / Revenu	
R.M. of Alexander / MR Alexander	37,163.00
R. M of Victoria Beach / MR Victoria	5,600.00
Town of Powerview-Pine Falls / Ville de Powerview-Pine Falls	14,476.00
Province of Manitoba Match / Province du Manitoba	42,900.00
Collection Development / Fond au Développement	12,000.00
RLTS Grant / Subvention	6,682.00
Summer Students Grants / Allocation Emploi Jeunesse	6,409.00
Donations/Fundraising / Collectes de fonds	8,566.00
Other Revenue / Autres Sources	15,363.00
Rental Income /	145.00
Interest / Intérêts	699.00
TOTAL / TOTAL des ACTIFS	**$150,003.00**
Expenses / Depenses Générales	
Professional Fees / Frais professionnels	4,957.00
Collection Media / Frais Médiatique	7,247.00
Collection Development / Frais au Développement	12,000.00
Wages/ Benefits / Salaires & Charges Sociales	81,144.00
Office / Bureau	6,338.00
Internet (RLTS) / Internet RLTS	1,758.00
Computerization (RLTS) / Frais de programmation des ordinateurs	3,262.00
Furnishing/Equipment / Accessoires & Equipements	1,116.00
Travel/Conferences / Déplacements & Conférences	1,435.00
Projects / Planification & Projets	1,626.00
Donations / Fundraising Expense / Dons / collecte de fonds frais	14,410.00
Utilities / Utilités	9,590.00
Miscellaneous / Divers	6,036.00
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**$150,919.00**
Amortization / Amortissement	1,720.00
TOTAL / TOTAL du PASSIF	**$152,639.00**
Net assets – Beginning of year / Début de l'année	**46,579.00**
Excess (deficiency) of revenue over expenses / Bénéfice (Perte & Profit)	**(2,636.00)**
Net assets – End of year / Fin d'année	**43,943.00**

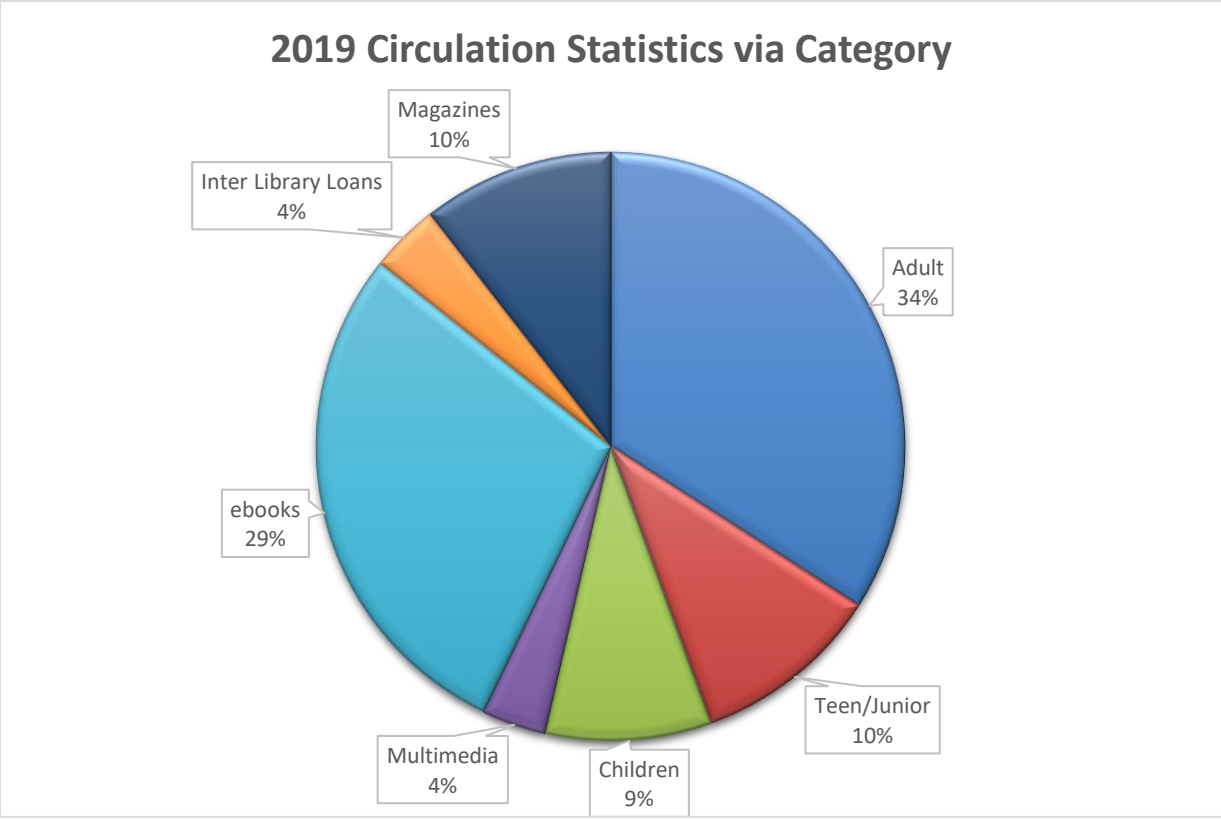
CIRCULATION STATISTICS 2019 / STATISTIQUES

Allard Branch / Succursale Allard	11,867
Victoria Beach Branch / Succursale Victoria Beach	4,374
TOTAL	16,241



2019 CIRCULATION STATISTICS VIA CATEGORY / STATISTIQUES CATEGORIES

Adult / Adulte	6,544
Junior / Teen / Jeune / Adolescent	1,955
Children / Enfant	1,749
Multimedia / Multimédia	680
Magazines / Magazines	2,020
eBooks / Livres Virtuels	5,483
Inter Library Loans / Emprunts Inter Bibliothèques	730
TOTAL	19,201



SPECIAL EVENTS / ÉVÉNEMENTS

Allard Advantage Newsletter highlights patron book reviews; literary jokes; literary puzzles and games. This newsletter is available at public businesses throughout our regions and is published every 2 months.

Allard Avantage Newsletter : Souligne la révision du pamphlet des membres ; Humour, puzzles & jeux (thème littéraire). A travers notre région, cette publication est disponible chaque deux mois dans les endroits publics, commerces…

Crocheting/knitting classes ran throughout the year on Thursday evenings.

Classes de tricot/crochet étaient pendant toute l'année les jeudis en soirée.

The **Puzzle Exchange** program continues to run throughout the year letting patrons come in and exchange the puzzle of their choice. This is a great way to provide a service to the community without a cost involved.

Échange de Puzzle se poursuit toute l'année. Ce service à la disposition des membres et sans….
la moindre dépense, l'échange des puzzles, chacun apporte et prend le puzzle de son choix. Très apprécié par la communauté.

In house Display was a **Mo Willems' Word Search**. This was created and laminated so it could be used multiple times. A Mo Willems' Book Display accompanied it.

L'affichage interne était une **recherché de mots de Mo Willems**. Il a été créé et plastifié pour pouvoir être utilisé plusieurs fois. Un étalage de livres de Mo Willems l'a accompagné.

Love to Read month sprung on many activities that promoted reading. Readers were asked to write their favorite book on a heart and receive a Love Heart treat in return.

Le mois de **l'Amour de la Lecture** est né de nombreuses activités qui ont promu la lecture. Les lecteurs ont été invités à écrire leur livre préféré sur un cœur et à recevoir une friandise Love Heart en retour.

Adults could have a **'Blind Date with a Book'** by not judging a book by its cover.

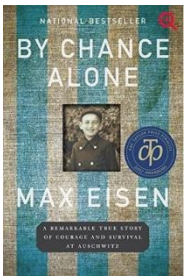
Les adultes pourraient avoir une "**date aveugle avec un livre** » en ne jugeant pas un livre par sa couverture.

Book Sales took place in February and August this year as our discarded books were overtaking the storage room in the library. Along with the mini book sale that took place during the Kickass Women's Day, the library successfully raised funds. There will continue to be book sales every year.

La vente des livres en 2019 a eu cours en février et août afin de faire de la place dans sur les étagères de l'entrepôt. Avec succès des fonds ont été amassés avec la vente de petits livres pendant la journée de la femme Kickass. Des livres seront mis en vente chaque année.

Thanks to funding from the Healthy Together Now grant the library was able to purchase multiple sets of **MagFormers**. These magnetic shapes allow the builder to create motorized vehicles, to science experiments. These 'toys' are used in S.T.E.M. thinking and assist with learning and help to relax those with mental health issues. The library ran a weekly-program in February and March.

Grâce au financement de la subvention Healthy Together Now, la bibliothèque a pu acheter plusiers jeux de **MagFormers**. Ces formes magnétiques permettent au constructeur de créer des véhicles motrisés, des expériences scientifiques. Ces « jouets » sont utilisés dans S.T.E.M. penser et aider à apprendre et aider à relâcher ceux qui ont des problèmes de santé mentale. La bibliothèque a organisé un programme hebdomadaire en février et mars.



The library promoted the different books being featured throughout **Canada Reads.**

La bibliothèque Allard met en valeur différents écrits **Canada Reads**.

March In House Display was guess the **Fortnite Dance**. A book display featuring books that tie in with the Fortnite craze were available.

March In House Display était deviner **la danse Fortnite**. Une exposition de livres présentant des livres liés à l'engouement pour Fortnite était disponible.

Louise Wert, a local author wrote her first book of five, titled "Can You See Me?" The book is fictional romance. Louise is Francophone and she wrote the book in English.

She received a very warm welcome with over 30 people in attendance and sold out of the books she brought as well.

Louise Wert, un auteur local a écrit son premier livre de cinq, intitulé « Pouvez-vous me voir? » Le livre est un roman. Louise est francophone et elle a écrit le livre en anglais. Elee a reçu un accueil très chaleureux avec plus de 30 personnes présentes et a également vendu les livres qu'elle a apportés.

Eggstravaganza was a full children's event where the kids decorated 3 eggs, participated in an egg hunt and got to have a sweet treat to top off the evening.

Eggstravaganza était un événement pour enfants à part entière où les enfants ont décoré 3 œufs, ont participé à une chasse aux œufs et ont eu droit à une gâterie sucrée pour couronner la soirée.

Kickass Women's Day was held at the neighbouring school and organized by the library. This event was set up to be a community outreach and was a huge success. The theme was wellness: physical, emotional and mental and mainly geared to women.

Brief spa sessions were available throughout the day from scalp massage, hand reflexology, back massage, etc.

Health facilities were invited to attend. Available that day was the health authority where they did blood sugar testing and blood pressure testing; as well Wings of Power with their pre-natal classes were available as well as Addictions Foundation and Disorders. Vendors housing products that were of interest to women were invited to attend. Their table rentals covered the expenses of the rentals and they also provided products for the silent auction prizes.

There were multiple speakers /demonstrations throughout the day that were interactive.

The library had a mini book sale, flower sales, silent auction sales, door prize and 50/50 ticket sales. The event continues to grow and reach new people within the communities.

La journée de la femme **‘’Kickass Women’s Day’** ’organisée par la Bibliothèque a pris place dans le local de l’école du village. Cet événement a été mis en place par la communauté et fut une énorme réussite. Le thème du bien-être, un atout important pour la femme : Physiquement, émotionnellement et mentalement.

Tout au long de cette journée un court aperçu a été offert sur les bienfaits du spa, allant du massage du cuir chevelu, du dos et de la réflexologie de la main etc….

Ce jour-là, les établissements de la Santé étaient invités à assister et sensibiliser. Les autorités de la santé étaient disponibles pour pratiquer des prises de tension et des prélèvements de sang afin de tester le taux glycémique. Également « Wings of Power » Centre d’aide aux handicapés était disponible pour des classes prénatales ainsi que la fondation de la toxicomanie et divers troubles mentaux. Aux stands des vendeurs, les démonstrations des produits pour la maison ont attiré l’attention des femmes. Nos dépenses ont été couvertes par le montant des locations des tables ainsi que les produits qui nous ont été gracieusement offerts par les vendeurs pour les enchères silencieuses.

Au cours de cette journée, il y eut une belle interactivité entre de nombreux démonstrateurs et orateurs.

La bibliothèque a eu une vente des livres mini, vente des fleurs, encan silencieux, billets 50/50. L’événement continue à élever et atteindre de nouvelles personnes au sein des communautés.

The library had the company **Woods'n'Knots** come out and make teach sign making. The theme was summer so lots of signs that were beach, lake or grilling related were made. Each participant got to pick out of 5 sign designs that they would make but could change the colors as they so chose.

The library was able to do this as a fundraiser to assist with the costs of other free programming.

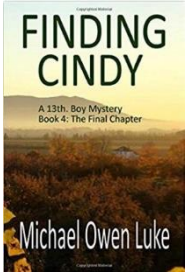
La Bibliothèque a fait sortir la société **Woods'n'Knots** et faire enseigner la fabrication de panneaux. Le thème était l'été, donc beaucoup de panneux liés à la plage, au lac ou aux grillades ont été faits. Chaque participant a pu choisir parmi 5 conceptions de panneaux qu'il ferait mais pourrait changer les couleurs comme il le souhaite.

In house activity for May was **Guess the Book – Emoji Style**. The papers had 10 different children's and youth book titles for the kids to figure out. Emojis were substituted for the words and the kids had to test out their knowledge of books or search the shelves for ideas.

Dans l'activité maison de mai était **Guess the Book – Emoji Style**. Les journaux contenaient 10 titres de livres pour enfants et adolescents différents à découvrir par les enfants. Des émoticônes ont été substitués aux mots et les enfants ont dû tester leurs connaissances des livres ou fouiller les étagères pour trouver des idées.

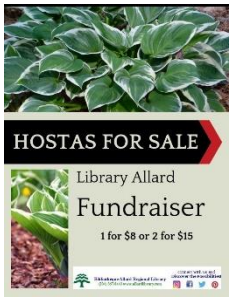
Allard Library and our second branch held its 6th Annual **Walk/Run for Literacy**. This event was organized by library board members and staff as well as board members of the local Health Auxiliary Committee. This event was to raise awareness of literacy which at the time of promotion was rated as 42% of the Canadian population being below the average literacy rate. The Health Auxiliary Committee joined in the effort to raise awareness with fitness. This event fulfilled both needs. A 2.5 km route and a 5-km route were options for participants this year.

La bibliothèque Allard et ses deux succursales ont mis en place pour une 6ème **année la Marcher/ Courir pour la littérature**. Cet événement avait été organisé par les membres du comité, les employées et les auxiliaires du comité de la santé local. Cet événement a été créé pour faire une levée de fonds et pour conscientiser les gens à la lecture, dont la moyenne de moins 42% de la population au Canada était intéressée à la littérature. Le comité des auxiliaires de la santé se sont joints aux participants pour les sensibiliser à la forme physique. Ce qui était nécessaire pour les deux événements. A la course de 2.5 kms selon le désir des participants un circuit de 5 kms fut ajouté.



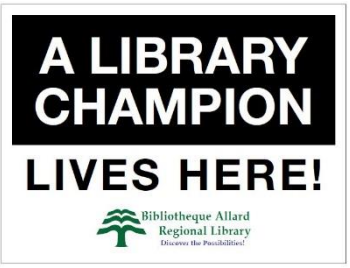
Michael Owen Luke came to share books 4 and 5 of the Finding Cindy series in June.

Michael Owen Luke est venu partager les livres 4 et 5 de la série Finding Cindy en juin.



Hosta Sales - This is the second year that volunteers and staff have divided the hostas around the building. The sales have gone well. One third of the total hostas surrounding the building are divided every year to maintain the health of the plants.

Ventes d'hostas – C'est la deuxième année que les bénévoles et le personnel répartissent les hostas autour du bâtiment. Les ventes se sont bien passées. Un tiers du total des hostas entourant le bâtiment est divisé chaque année pour maintenir la santé des plantes.



The **TD Summer Reading Program "Unplug and Explore"** ran at Allard this year. They did crafts, and games connected with this theme.

Each child was challenged to read 150 minutes per week for an 8-week period. They were given new sheets each week to track their minutes. There wasn't a limit, but a minimum required for entering prizes. Every time a child completed 150 minutes in a week they were able to enter 1 of 3 different prize sets which were pulled from at the end of the summer. We tracked the minutes read all summer and had a super reader prize, a total of 5,160 minutes was read by the winner.

For all the participants that read 150 minutes for 8 weeks they were entered into a super prize of a tablet, case and protective screen.

Each participant that completed the 150 minutes for 8 weeks also received a reading award, and a sign for their yard that read 'A Library Champion Lives Here' to show their accomplishment.

A hot dog picnic was enjoyed followed by prize awards on the last day of the program.

Le Programme de Lecture d'Été: **'Débranchez et explorez'** c'est déroulé à la bibliothèque cette année. Ils ont fait de l'artisanat et des jeux liés à ce thème.

Chaque participant avait un défi personnel de faire de la lecture pour un minimum de 150 minutes chaque semaine pour une période de 8 semaines.

Ils ont reçu une feuille au début de chaque nouvelle semaine pour enregistrer leur temps; chaque fois qu'un participant accomplissait le minimum de minutes requise, leur nom était déposé dans 1 des 3 prix désigné d'être tiré à la fin de l'été.

Nous avons tenu compte de tous les minutes lu pendant l'été et il y avait un prix spéciale 'Super Reader » pour le gagnant qui a accompli 5160 minutes en totale.

Pour tous les participants qui ont lu 150 minutes pendant les 8 semaine, ils ont été inscrits dans un super prix d'une tablette, étui et écran de protection.

Chaque participant qui a terminé les 150 minutes pendant les 8 semaines a également reçu un prix de lecture, et un signe pour leur cour qui dit 'un champion de lecture vit ici'

La dernière journée du programme, un pique-nique de hot dog a été servi et apprécié par tous les participants.

The Winnipeg River Arts Council shared a display of **the Paddle the River Art Exhibit** preparing for the auction of finished pieces by local artists.

Le Winnipeg River Arts Council a partagé une exposition de **l'exposition d'art Paddle the River** préparant la vente aux enchères d'œuvres finies d'artistes locaux.

Lego Sculpture Contest held in conjunction with the 4P Festival had people from near and far enter their creations based on the theme of As Seen on TV. The winner pictured here built the NES Controller and Mario.

The judges were from the community.

Concours de sculptures en Lego, qui a commencé en coordination avec le Festival des 4P. Les créations devaient être sur le thème des « Jeux vidéo ». Le gagnant avait construit la NES Controller et Mario.

Les juges provenaient de la communauté.

Technology for Seniors started in September. This is a 12-week program that helps 55+ individuals understand smart phones, devices and library electronic services. This program has been so popular, that this is the 4th time running this program. A few things needed to be updated to the manuals developed due to the changes in technology since the program was initiated 3 years ago.

La Technologie pour les aînés a débuté en septembre. Il s'agit d'un programme de 12 semaines qui aide aux personnes de 55 + à comprendre les téléphones intelligents, les appareils et les services électronique de la bibliothèque. Ce programme était très populaire. Quelques éléments devaient être mis à jour pour les manuels développés en raison des changements technologiques depuis le lancement du programme il y a 3 ans.

Bee-Bots Preschool Program ran Thursdays for 8 weeks starting in mid September. The program is to assist preschool age children to recognize their letters, numbers, directions and is an introduction to coding. The funding to purchase the equipment came from a Healthy Together Now grant.

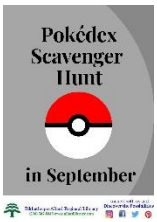
Le programme préscolaire Bee-Bots s'est déroulé le jeudi pendant 8 semaines à partir de la mi-septembre. Le programme est d'aider les enfants d'âge préscolaire à reconnaître leurs lettres, chiffres, directions et est une introduction au codage. Le financement pour acheter l'équipement provenait d'une subvention Healthy Together Now.

Tween Paint Night hosted by artist, Roberta Laliberté was a jam-packed evening of fun and creativity. We had a full house and Roberta shared her profits with the library as a fundraiser.

The event took place in the autumn, so all the painters painted the example provided of a tree in the fall time with the aspect of looking up into the tree from the base.

La soirée de peinture animée par l'artiste Roberta Laliberté était une soirée remplie de divertissement et de créativité. Roberta partageait ses bénéfices avec la bibliothèque dans le cadre d'une activité de financement.

L'événement a eu lieu à l'automne et tous les peintres ont peint l'exemple donné d'un arbre à l'automne en le regardant du bas en haut.



In House activity is **Pokémon Scavenger Hunt** for the month of September.

L'activité sur place est **la chasse au trésor Pokémon** pour le mois de septembre.

Author read with Verla Fortier sharing her first book "Take Back Your Outside Mindset: Live Longer, Prevent Dementia, and Control Your Chronic Disease". Verla asked that we do the reading outside on National Tree Day, September 25th.

L'auteur a lu avec Verla Fortier en partageant son premier livre « Reprenez votre état d'esprit extérieur : viviez plus longtemps, prévenez la démence et contrôlez votre maladie chronique. » Verla a demandé que nous fassions la lecture à l'extérieur lors de la Journée nationale de l'arbre, le 25 septembre.

The library hosts a **Photo Rally** during the Festival of Colours celebration at the beginning of October. This year was the 8th Annual Photo Rally. Participants are given the rules in advance but the topics of the pictures are not shared until the opening of the 100-hour shoot. Each photographer is given the same 9 categories of which they must submit 1 electronic picture per category. At the end of the 100 hours, the judge views the pictures per category and determines how the picture places. After all the categories are judged the points are tallied. Winners receive cash prizes. This event works well with the budding photographers who have taken the photography classes and for the more experienced picture takers in our communities. This event is very well received and continues to grow.

La bibliothèque Allard à accueilli un rallye photographique pendant le Festival des Couleurs du début octobre. Cette année a été la huitième où Allard a reçu le **Rallye Photo** annuel. Les participants reçoivent les règles à l'avance, mais les sujets des photos ne sont pas divulgués avant l'ouverture de la séance des 100 heures. Chaque photographe reçoit les mêmes données de 9 catégories dont ils doivent présenter une image électronique par catégorie. A la fin des 100 heures le juge examine chaque image par catégorie et détermine le lieu et l'angle de prise de la photo. Après toutes les catégories sont jugées et les points sont comptabilisés. Les gagnants reçoivent du comptant monétaire. Cet événement fonctionne bien avec les photographes en herbes qui ont pris les cours de photographie et pour les preneurs d'images plus expérimentés dans nos communautés. Cet événement est très apprécié et continu de croître.

Book Character Pumpkin Decorating Contest was an interesting challenge. The library grew pumpkins this year on site to provide pumpkins to the patrons interested in participating. They were to paint the pumpkins with a literary character in mind and they went on display at the library.

Le concours de decoration de citrouille de personage de livre était un défi intéressant. La bibliothèque a cultivé des citrouilles cette année sur place pour fournir des citrouilles aux clients intéressés à participer. Ils devaient peindre les citrouilles avec un caractère littéraire à l'esprit et ils ont été exposés à la bibliothèque.

Halloween Story Time and Cookie Decorating had a fantastic turn out. The cookie decorating aspect to the evening has drawn more families out. Debbie Majeau volunteers and prepares all of the shaped cookies and icing for the kids to decorate as they desire. After having a great time making their delectable creations the kids listen to stories in both French and English in our children's corner.

Pour marquer **Halloween, de belles histoires dans le thème furent racontées et des biscuits décorés** par les enfants cela a connu un franc succès. Debbie Majeau, comme bénévole, avait découpé les biscuits et préparé le glaçage pour que les enfants puissent décorer selon leur imagination. Après avoir eu ce plaisir, les enfants ce sont installés dans le coin d'enfants de la bibliothèque, ceux-ci ont écouté des histoires contés en Français et en Anglais.

The library had a **Remembrance Day Display** for first 2 weeks in November.

The library's display this year focused on the 100-year anniversary of Armistice.

La bibliothèque eu **d'une collection du Jour du Souvenir** pour les premières 2 semaines en novembre.

L'affichage de la bibliothèque cette année portait sur le centenaire de l'Armistice.

December in-house activity allowed the little ones to decorate our felt Christmas tree.

L'activité interne de décembre a permis aux tout-petits de décorer notre sapin en feutre.

The library hosted a **Christmas Bough Making** class. Instructor Bernice Phillips used real dogwood, juniper and pine and showed the participants how to create the bough along with adding sprigs of holly berries and ribbon.

La Bibliothèque a organisé un cours de fabrication de rameaux de Noël. L'instructrice Bernice Phillips a utilisé du vrai cornouiller, du genévrier et du pin et a montré aux participants comment créer la branche en ajoutant des brins de baies de houx et du ruban.

The library continued to have the library staff write a brief article about the latest book they have read or DVD that they have watched, and it was promoted on our Facebook page. We coined it "**What's Your Librarian Reading Now**?"

La bibliothèque a continué à faire écrire au personnel de la bibliothèque un bref article concernant le dernier livre qu'ils ont lu ou le DVD qu'ils ont observé et lui ont été favorisés à notre page de Facebook. Nous l'avons inventée "**ce qui est votre bibliothécaire lit maintenant?**"

All the events that are organized at the library wouldn't be available without the partnerships, volunteers, board and staff members that make them possible. To those of you who dedicate yourselves to the library and its events we give our sincerest appreciation.

Les événements qui sont organisés à la bibliothèque ne seraient pas disponibles sans les partenariats, les bénévoles et les membres du conseil et du personnel. C'est grâce à eux si cela est possible. Pour ceux d'entre vous qui vous consacrez à la bibliothèque et à ses événements, recevez notre sincère gratitude.

GOALS ACCOMPLISHED FOR 2019 / OBJECTIFS ATTEINTS 2019

- Continue to expand Kickass Women's Day, a community outreach program
- Implement Year 3 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Market the library as a meeting place
- Promote Book Club Kits
- Develop partnership for at home delivery
- Open Victoria Beach one evening a week for ½ a year annually
- Send out non-user survey to determine how to connect with non-users
- Survey Grades 9 to 12 to find out what services they are wanting
- Re-catalogue children's collection in both French and English
- Establish reading level stickers for marked children's collection books

- Continuent à augmenter le jour des femmes de Kickass, un programme de sensibilation de la communauté
- Mettre en place 3e année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Commercialiser la bibliothèque comme lieu de rencontre
- Encourager Book Club Kits
- Développer partenariat pour la livraison à domicile
- Ouvrir Victoria Beach un soir par semaine pour une demi-année complète
- Envoyer un sondage auprès des non-utilisateurs pour déterminer comment se connecter avec des non-utilisateurs
- Faire un sondage les élèves de la 9e - 12e année pour savoir qu'il/elles désirent
- Re-cataloguer la collection pour enfants en français et en anglais
- Établir des autocollants de niveau de lecture pour les livres de collection pour enfants marqués

GOALS SET FOR 2020 / OBJECTIFS FIXÉS 2020

- Continue to expand Kickass Women's Day, a community outreach program
- Implement Year 4 of 5 of 2017 Strategic Plan
- Continue to expand partnerships for workshops and displays using the library as the venue
- Continue to attend online training sessions/webinars
- Develop volunteer position descriptions and training protocols
- Market the library as a meeting place
- Increase circulation
- Expand and promote Book Club Kits
- Form joint effort with other organizations to assist with park maintenance
- Get permanent signage for Victoria Beach Branch
- Get solar lighting for outdoor sign at Allard
- Replace couch and 3 chairs
- Change library software
- Become tourism hub for Eastman region

- Continuent à augmenter le jour des femmes de Kickass, un programme de sensibilation de la communauté
- Mettre en place 4e année 2017 du plan stratégique de 5 ans
- Poursuivre le développement des partenariats avec des Artisans et faire des expositions de leurs créations et produits à la bibliothèque Victoria Beach
- Continuer les cours des sessions en ligne
- Décrire : Les occupations, les règles et la formation aux bénévoles
- Commercialiser la bibliothèque comme lieu de rencontre
- Augmenter la circulation
- Augmenter et encourager Book Club Kits
- Former une relation commune avec d'autres organisations pour aides avec l'entretien du parc
- Obtenez une signalisation permanente pour la succursale de Victoria Beach
- Obtenez un éclairage solaire pour une enseigne extérieure à Allard
- Remplacez le canapé et 3 chaises
- Changer le logiciel de bibliothèque
- Devenir une plaque tournante du tourisme pour la région d'Eastman